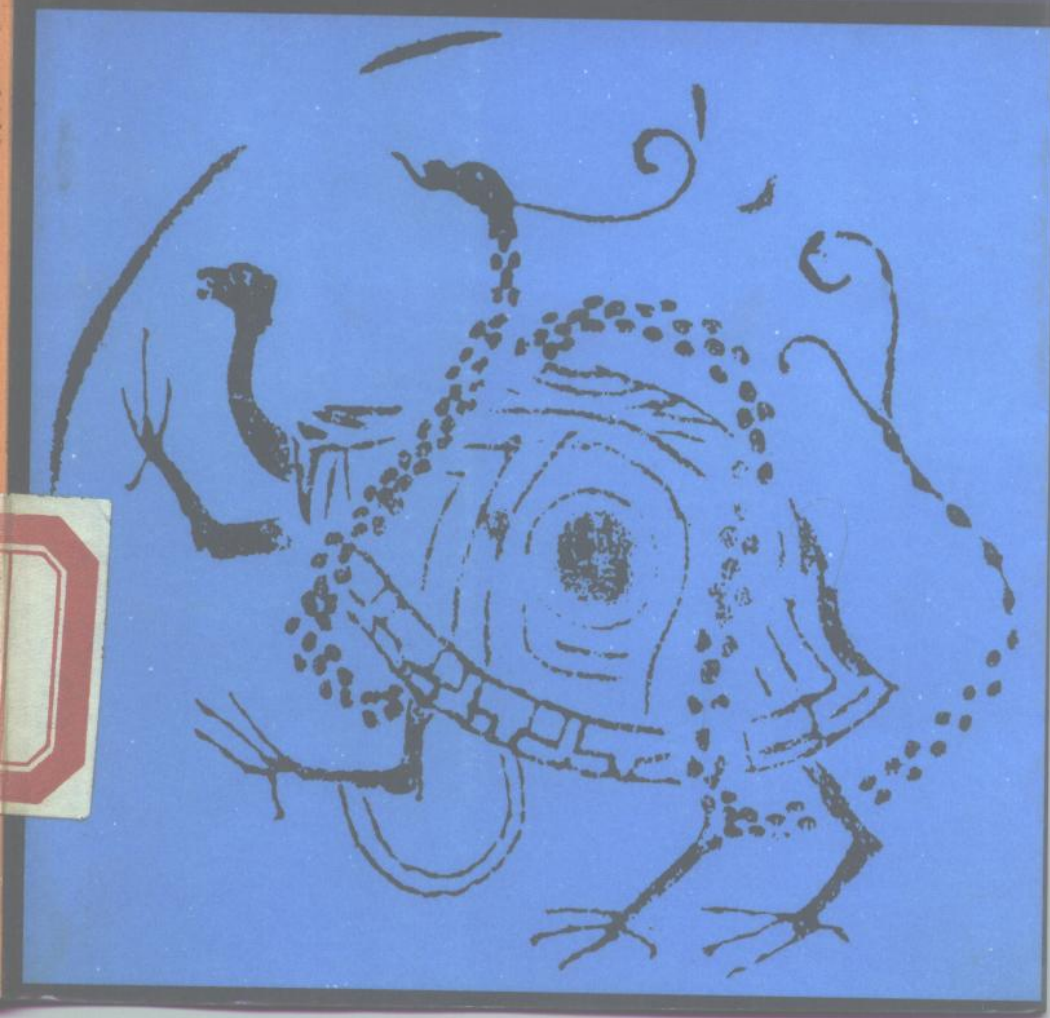


现代语文版 资治通鉴

33 孝文改革

台湾 柏杨

中国友谊出版公司



K204.3 / 1:28



200312410

现代语文版

资治通鉴

33
孝文改革

台湾

柏杨



中国友谊出版公司



1990 · 北京

特约编辑 陈渊如

责任编辑 胡大庆

装帧设计 少 羽

封面图 小 林

现代语文版资治通鉴(33) 孝文改革 台湾 柏杨 译

中国 **友谊出版公司** 出版发行

新华书店北京发行所经销

北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ · 6 · 144000

1990年1月第1版

1990年1月第1次印刷

ISBN7-5057-0085-5/K · 26

定价: 2.50元

目 录

公元五世纪

公元四八〇年至四八九年

- 北魏进攻寿春不克 (2)
- 僧侣法秀在平城起事失败被杀 (12)
- 南齐高帝萧道成逝世, 太子萧贇(二任武帝)
即位 (19)
- 南齐武帝萧贇杀害垣崇祖、荀伯玉 (28)
- 北魏孝文帝拓跋宏实行均田制 (47)
- 北魏军进攻百济王国败还 (70)
- 南齐巴东王萧子响杀人被诛 (79)

公元四九〇年至四九四年

- 北魏冯太后逝世 (83)
- 南齐太子萧长懋逝世 (120)
- 南齐武帝萧贇逝世, 皇太孙郁林王萧昭业
即位 (127)
- 南齐发生宫廷政变, 西昌侯萧鸾连诛二帝自立
(五任明帝) (155)
- 北魏帝国迁都洛阳, 孝文帝拓跋宏开始实行汉
化改革 (167)
- 南齐明帝萧鸾立皇子萧宝卷为太子 (170)

公元四八〇年 庚申

南齐高帝建元 二年 (柔然汗国永康十七年)

北魏孝文帝太和 四年

1 春季，正月一日，南齐帝国(首都建康〔南京〕)大赦。

任命最高监察长(司空)褚渊为宰相(司徒)；国务院右副行政长官(尚书右仆射)王俭为左副行政长官(左仆射)。褚渊辞让，拒不接受。

正月四日，高帝(一任太祖)萧道成，前往首都建康(南京)南郊，祭祀天神。

2 第六次南北大战爆发。

北魏帝国南征军开始进攻，陇西公爵拓跋琛等，攻陷马头戍(安徽省怀远县南淮河南岸马头城)，斩南齐帝国郡长(太守)刘从。正月十八日，南齐帝国皇帝萧道成，下令全国戒严，集结军队，抵抗北魏大军南侵，征召南郡王萧长懋(嫡长孙)任中军将军，镇守石头(南京西清凉山)。

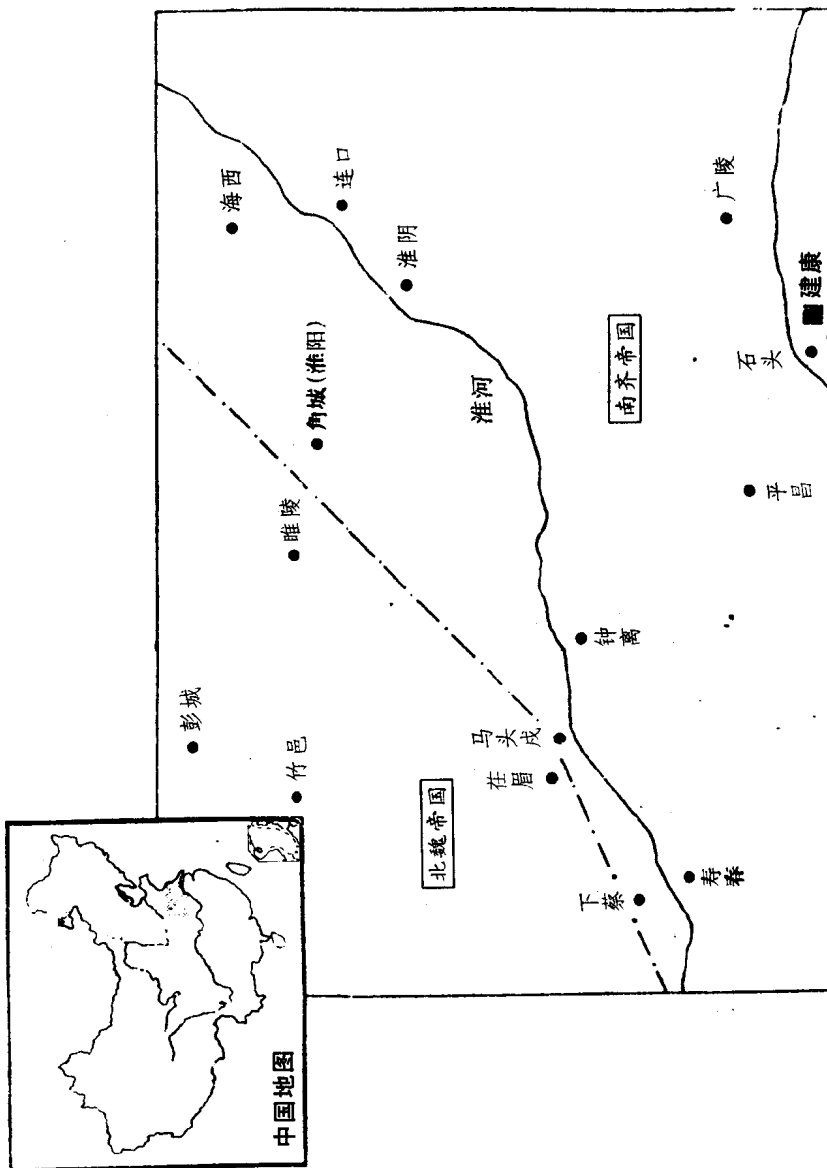
北魏帝国广川庄王拓跋略逝世。

北魏大军进攻钟离(安徽省凤阳县东北临淮关),南齐帝国徐州(州政府设钟离)督导官(刺史)崔文仲,击破北魏军攻势。崔文仲派带兵官(军主)崔孝伯,渡淮河北上,攻击北魏帝国荏眉(荏, chǐ, 安徽省怀远县西北)驻军司令(戍主)龙得侯等(龙, 姓),斩之。崔文仲与崔祖思是同族。

各少数民族部落,上傍悬崖,下沿深谷,满布南齐帝国所属的荆州(湖北省西部江陵县)、湘州(湖南省长沙市)、雍州(湖北省北部襄樊市)、郢州(湖北省中部武汉市)、司州(河南省南部信阳市)五州山区。南齐帝国朝廷获悉北魏大军入侵消息,征集民间青年入伍。“南襄城蛮”(南齐置南襄郡,治所即今湖北省南漳县)首领秦远,趁政府后方空虚,袭击潼阳(湖北省远安县西北,属汶阳郡),斩潼阳县长。“司州蛮”引导北魏大军,攻击平昌(确址待考。查司州即今河南信阳地区,则此处所指平昌应在豫南鄂北一带。柏杨原注“安徽滁县”似有误。——编者注),南齐任命的平昌驻军司令(戍主)苟元宾,击败这项攻势。“北上黄蛮”首领文勉德(“上黄县”地望应在湖北省荆门县境,“北上黄县”当在“上黄县”之北),攻击汶阳(湖北省远安县西北),汶阳郡长戴元宾,放弃城池,逃回江陵(湖北省江陵县)。豫章王萧疑,派大营军事参议官(中兵参军)刘伍绪,率一千人反攻,挺进到当阳(湖北省当阳县),文勉德投降,秦远撤退逃走。

北魏帝国将领薛道标(薛安都的儿子,参考四六六年),率军攻击寿春(安徽省寿县)。南齐帝国皇帝萧道成,命齐郡(侨郡)郡长刘怀慰,假冒冠军将军薛渊(薛安都的侄儿)的名义,写信给薛道标,要他回归祖国。北魏得到情报,命薛道标返回京师(首都平城),另派梁郡王拓跋嘉,接管他的军队。刘怀慰,是刘

五世纪·四八〇年 第六次南北大战



乘民的儿子（参考四六六年）。二月一日，拓跋嘉跟刘昶，联合攻击寿春（安徽省寿县）。会战将要开始，刘昶向全体将士叩拜，泪流满面，说：“但愿大家同心合力，雪耻报仇。”

北魏步骑兵混合兵团，对外宣称二十万人。南宋帝国豫州（州政府设寿春〔安徽省寿县〕）督导官（刺史）垣崇祖，召集文武官员，会商对策，垣崇祖打算加强外城防御工事，用堤坝堵截淝水，全力固守。大家都说：“从前，拓跋焘南下入侵（第三次南北大战，参考四五〇年），刘铄（南宋帝国南平王）的军队，兵精将强，人数也比我们今天多出数倍，但认为加上外城，范围太大，难以防守，因而退到内城。并且，自从有淝水以来，从没有人筑过堤坝，恐怕除了劳民伤财外，没有其他益处。”垣崇祖说：“我们如果放弃外城，蛮虏一定占领，外筑高楼，内筑长墙，把我们团团围住，我们只好坐在内城，等候被生擒活捉。严守外城和兴筑水坝，是我既定的决策。”于是，在寿阳西北，筑坝堵截淝水，而在坝北，另筑一个小城，周围挖掘很深的护城河，派数千人防守，垣崇祖说：“蛮虏看见是个小城，认为一次攻击，就可夺取，一定倾全力攻城，同时企图破坏水坝，而我放水冲击，他们将全部变成漂尸。”

北魏兵团果然像蚂蚁一样，攻击小城，垣崇祖头戴白纱小帽，乘坐轻便小轿，登上城楼。下午三时左右，垣崇祖下令决坝，储水排山倒海而下，北魏所有的攻城军队，都被水冲进护城河中，人马淹死的以千计。北魏兵撤退。

新投降北魏的司州督导官（刺史）谢天盖（参考去年〔四七九年〕）的部属，刺杀谢天盖，回归南齐帝国。

3 当初，南宋帝国自孝建年代（五任孝武帝刘骏在位，五世纪五十年代）以来，政治腐败，法纪荡然，户口田地簿册，错误百

出。南齐帝国皇帝萧道成，命监察院官廷监察官（黄门郎）、会稽（浙江省绍兴市）人虞玩之等，重新调查修正。萧道成下诏询问：“‘黄籍’（户口登记簿），是人民最重要的资料 和 政府治理国家的主要依据，可是，弄虚作假的情况，越来越加严重，应该怎么改革？”虞玩之上疏说：“元嘉中（文帝年号，五世纪四十年代），已故高级国务官（光禄大夫）傅隆，年过七十，而仍亲自缮写簿册，亲自校对。而今，如要治理天下，使政治纳入正轨，必须各县县长，提高工作效率，公正廉明。我认为应该以元嘉二十七年（四五〇年）的户籍，作为蓝本，重新订定明确的赏罚条例，任由人民自动改正。如果仍坚持蒙骗，迷途不返，就依照法令，严格处罚。如果有虚报谎报，州县政府负责人，一同定罪。”萧道成批准。

萧道成因各部少数民族，不断叛乱，为了加强控制，分割荆州、益州之间的若干郡，另成立一个新的行政区域——巴州。二月六日，擢升三巴绥靖区指挥官（三巴校尉）明慧昭为巴州（州政府设巴东〔四川省奉节县〕）督导官（刺史），兼巴东郡长。本年，南齐帝国境内，共有二十三州、三百九十郡、一千四百八十五县。（州郡县数目，没有实质意义。州郡县数目虽增，疆土反而缩小。）

二月十九日，徐州（州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕）督导官（刺史）崔文仲，派带兵官（军主）陈靖，攻陷竹邑（东汉改称竹县，治所即今安徽省宿县北符离集），斩北魏驻军司令白仲都；崔叔延攻陷睢陵（江苏省睢宁县），斩北魏淮阳郡长梁恶。

三月一日，任命监察院总监察长（侍中）、西昌侯萧鸾为郢州（州政府设郢城〔湖北省武汉市武昌〕）督导官（刺史）。萧鸾，是萧道成的老兄、始安王（贞王）萧道生的儿子，自幼就是无父母的孤儿，萧道成抱过来抚养，对他的恩爱，超过亲生之子。

4 北魏帝国丹阳王刘昶，认为南方已进入雨季，上疏请求班师，朝廷批准。三月十日，派车骑大将军冯熙，率军迎接。

夏季，四月十六日，孝文帝（七任）拓跋宏前往白登山（山西省大同市东北，西汉初刘邦曾被匈奴冒顿单于围困于此。）五月一日，再往火山（山西省河曲县南）。五月七日，返首都平城（山西省大同市）。

5 自从东晋帝国建都建康（三一七年）以来，建康（南京）皇宫之外城，只用竹篱笆围绕，可是，却有六个城门。正巧，有人打开“白虎樽”（樽，盛酒器）——直率批评政府，（元旦之日，把樽放到金銮殿大庭，樽盖上刻有一个白色老虎；如果有人直率批评政府，就打开此樽饮酒。）说：“白门（宣阳门）三重关卡，竹篱笆却穿来穿去，任意行走。”（南宋帝国七任明帝刘彧，到了后来，崇拜鬼神、忌讳多端，冒犯的一定诛杀。宣阳门，民间称“白门”，刘彧认为“白”字不祥〔中国古老传统，白色是丧服〕，尤其忌讳，国务院左秘书长〔左丞〕江谧，偶尔不小心说溜了口，刘彧脸色大变，冷冷说：“白你家的门！”江谧叩头请求宽恕，很久才算结束。）萧道成对这句话十分重视，下令立即兴筑建康（南京）城墙。

逃入氏族部落的变民首领李乌奴（参考去年〔四七九年〕），好几次乘机攻击梁州（陕西省南部），豫章王萧嶷，派大营军事参议官（中兵参军）王图南，率益州（四川省）军队，从剑阁（四川省剑阁县）出发突击。梁州、南秦州（跟梁州同州城）二州督导官（刺史）崔慧景，出动梁州军队，驻防白马（一名阳平关。即今陕西省勉县西老沔县），跟王图南呼应；前后夹攻李乌奴，大破李乌奴军；李乌奴退守武兴（陕西省略阳县）。崔慧景，是崔祖思的同族。

6 秋季，七月十七日，北魏帝国皇帝拓跋宏，前往火山（山西省河曲县南）。

7 七月二十四日，南齐帝国太子萧贲妻（穆妃）裴惠昭逝世。

皇帝萧道成下诏，命南郡王萧长懋，从石头（南京西）移防西州（在今江苏省南京市朝天宫西望仙桥一带。南朝时为扬州刺史治所）。

角城（江苏省清江市西南古淮河与泗水交汇处）驻军司令（戍主），向北魏帝国献出城池，投降。秋季，八月丁酉日（北魏历八月丁酉日，是南齐历九月四日），北魏帝国派徐州（州政府设彭城〔江苏省徐州市〕）督导官、梁郡王拓跋嘉，率军南下迎接角城驻军司令。又派平南将军郎大檀等三将领，攻击朐城（江苏省连云港市西南海州镇）；将军白吐头等二将领，攻击海西（江苏省灌南县东南）；将军元泰等二将领，攻击连口（江苏省涟水县）；将军封延等三将领，直指角城；镇南将军贺罗，攻击下蔡（安徽省寿县东北淮河东岸）；五路大军，同时进发。

8 八月甲辰日（南齐历九月十一日），北魏帝国皇帝拓跋宏，前往方山（山西省大同市东北方山）。八月戊申日（南齐历九月二十五日），参观云岗（一名武周山〔山西省大同市西〕）石窟寺。八月庚戌日（南齐历九月二十七日），返首都平城（山西省大同市）。

9 南齐帝国梁州、南秦州二州督导官（刺史）崔慧景，派秘书长（长史）裴叔保，攻击晋寿（四川省广元县南）变民首领李乌奴据守的武兴（陕西省略阳县），被氏王杨文弘击败。

10 九月一日，日食。

11 九月十三日，柔然汗国派使节前往南齐帝国聘问。

12 南齐帝国汝南（河南省汝南县）郡长常元真、龙骧将军胡青苟，投降北魏帝国。

闰九月十八日，南齐帝国派领军将军李安民，视察清河、泗水一带阵地，防备北魏帝国进攻。

13 北魏帝国梁郡王拓跋嘉，率部众十万人，包围朐山（江苏省连云港市西南海州镇）。南齐帝国委任的朐山驻军司令（戍主）玄元度，登城固守。青、冀二州督导官、范阳（河北省涿县）人卢绍之，派儿子卢奂，率军增援玄元度。闰九月二十七日，玄元度大破北魏围城军。南齐帝国派带兵官（军主）崔灵建等，率一万余人的舰队，从淮河进入东海，于半夜时分，逼进港口，每人高举两枝火把，大海通明，北魏围城军看到，撤退逃走。

14 冬季，十月，南齐帝国国务院左副行政长官兼文官部长（左仆射兼吏部）王俭，坚决辞让文官部长职务，皇帝萧道成批准，加授王俭：监察院总监察长（侍中）；而命太子詹事（太子詹事）何戢，当国务院文官部长。萧道成认为何戢的年资很高，打算加授监察院政务监察官（散骑常侍）。最高监察长（司空）褚渊说：“陛下一直认为戴蝉形冠帽的人，不应太多，我跟王俭，在冠帽左侧，已挂貂尾（“蝉帽”“貂尾”，参考三〇一年），如果再加上何戢，‘八座’之中（国务院最高行政长官、副行政长官、六部部长〔令、仆、列曹尚书〕），就有三个貂尾。是不是可以给何戢另一个名号：骁骑将军或游击将军，地位也不算低。”萧道成遂任命何戢为国务院文官部长，另加骁骑将军。

十月十二日，派沙州（州政府设景谷城〔四川省青川县东北白水〕）督导官（刺史）杨广香任西秦州（与梁州同州城，在今陕西省汉中市）督导官；又命他的儿子杨灵（音jiǒng，〔窘〕）任武都（甘肃省武都县东南）郡长。

15 十月十五日，北魏帝国任命昌黎王冯熙为西路军司令官（西道都督），会同征南将军桓诞，进击义阳（河南省信阳市）；镇

南将军贺罗，进击钟离（安徽省凤阳县东北临淮关）；对南齐帝国发动总攻。

淮河以北四州人民，不愿隶属北魏帝国（四州于第五次南北大战后，并入北魏版图。参考四六七年），时常盼望回归江南。南齐帝国皇帝萧道成，又不断派出间谍，诱导他们反抗。于是，北魏帝国徐州（州政府设彭城〔江苏省徐州市〕）变民首领桓标之；兖州（州政府设瑕丘〔山东省兖州县〕）变民首领徐猛子等，在各地纷纷起兵，集结部众，据守五固（今地不详），推举司马朗之为首领。

北魏帝国政府派淮阳王尉元、平南将军薛虎子等讨伐。

16 十一月十六日，南齐帝国首都建康市长（丹阳尹）王僧虔上疏，说：“郡县监狱中，世代相传一种谋杀手段：狱卒把有毒的汤药，端给患病的囚犯喝，名为治病，实际上是强迫灌下毒药，制造残酷冤狱。生死大事，岂可以由卑微的衙役控制？我愚昧地认为：囚犯害病，一定要报告郡政府，而由有关官员，会同医生，共同诊断。如果是远县的囚犯，则应等到他家里来人察看，然后服药。”萧道成批准。

柏杨曰：

远县囚犯害病，如果必须等他家人前来，然后才诊治服药。结果一定小病拖成大病，大病断绝性命。不切实际的善政，反成恶政。可是，如不经此限制，囚犯一旦稍有头痛发烧，立刻灌下毒药，也要丧生。

十一月二十六日，任命前“氏王”杨难当的孙儿杨后起为北秦州督导官，封武都王，州政府设武兴（陕西省略阳县）。

十二月七日，任命最高监察长(司空)褚渊为宰相(司徒)。褚渊入宫朝见时，用折扇遮蔽太阳，征虏将军府人事官(征虏功曹)刘祥，正从他身旁走过，说：“做出这种事情，没有脸面见人，只靠折扇，怎么能遮得住！”褚渊说：“只有你这种寒士，才出言不逊。”刘祥说：“不能诛杀袁粲、刘秉，怎么能不当寒士！”刘祥，是刘穆之的孙儿。刘祥喜爱文学，性情刚直，撰写《宋书》(《南宋帝国史》)，对萧道成篡夺南宋帝国的事，讥讽斥责。王俭密告萧道成，遂被判刑，放逐广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)，就死在那里。

太子萧贲，在东宫玄圃，大宴宾客，太子右翼卫队司令(右卫率)沈文季，跟褚渊在言语上一时不和，沈文季愤怒，不能自制，说：“褚渊自称忠臣，不知道身死之后，在地下有什么面目，去见宋明帝(南宋帝国七任明帝刘彧)？”萧贲笑说：“沈文季醉了。”

十二月二十一日，任命豫章王萧疑为立法院副总立法长(中书监)、最高监察长(司空)、京畿卫戍总司令(扬州刺史)；临川王萧映为荆雍九州军区司令长官(都督荆、雍等九州诸军事)、荆州督导官(刺史)。

17 本年，北魏帝国改封国务院最高行政长官(尚书令)王睿为中山王，加授镇东大将军；王府设官员二十二人，任命立法院主任立法官(中书侍郎)郑羲为王府禁卫官司令(郎中令)以下，都是当时知名之士。又封王睿的正室丁氏为王妃。

公元四八一年 辛酉

南齐高帝建元 三年 (柔然汗国永康十八年)
北魏孝文帝太和 五年

1 春季，正月，南齐帝国(首都建康〔南京〕)高帝(一任)萧道成，封皇子萧锋为江夏王。

2 北魏帝国(首都平城〔山西省大同市〕)进攻淮阳，包围带兵官(军主)成买据守的角城(淮阳郡政府设角城〔江苏省清江市西南古淮河与泗水交汇处〕)。南齐帝国皇帝萧道成，派领军将军李安民任司令官，率领带兵官周盘龙等，前往增援。北魏大军越过角城，进抵淮河北岸，大肆奸淫烧杀，抢夺劫掠，长江以北人民惊恐，纷纷渡过长江，向南方逃命。成买苦战，力尽阵亡。周盘龙的儿子周奉叔，率二百人攻破北魏军防线，深入敌阵，北魏万余人的强大骑兵，分为左右两翼，向周奉叔包抄。有人报告其父周盘龙说：“你儿子已死！”周盘龙高举长矛，跃马而进，杀入北魏军阵地，左右奔驰，所到之处，敌人血肉

横飞。而周奉叔此时已经回营，听到消息，翻身再杀入重围，寻找老父，父子分骑两匹战马，在北魏军营中号叫厮杀。北魏军数万人，没有人敢向前阻挡，于是，一时之间，北魏军大败，阵亡及受伤的数以万计。

北魏军向后撤退，李安民等率军追击，在孙溪渚（江苏省清江市西南）会战，再击破北魏军。

3 正月十八日，北魏帝国孝文帝（七任）拓跋宏，南下巡视，命最高监察长（司空）苟颀，留守京师（首都平城）。正月二十六日，拓跋宏抵达中山（河北省定县）。

二月一日，大赦。

4 二月七日，南宋帝国游击将军桓康，在淮阳（江苏省清江市西古泗水西岸）再次击败北魏帝国的攻击，并进攻樊诸城（一作樊阶城。在今江苏省宿迁县西北），攻克。

5 北魏帝国皇帝拓跋宏，自中山（河北省定县）前往信都（河北省冀县）。二月十三日，再去中山。二月二十日，折返，抵达肆州（山西省忻县）。

佛教僧侣法秀，用法术迷惑人民，打算在首都平城（山西省大同市）暴动。最高监察长（司空）苟颀，率皇家禁卫军搜捕，一网打尽。拓跋宏回平城后，主管单位把法秀囚禁牢房，特别加上“笼头”（刑具之一，依字义解释，可能是用铁笼罩头），而“笼头”上的铁锁，忽然自动打开。看守员用铁链穿过法秀的锁骨（锁骨在两肩，民间传说，捉住妖精，铁穿锁骨，它就不能变化而去），对他说：“你如果真有神通，应该使铁链穿不过去。”结果穿过去，法秀被押解游街示众，支持三天才死。有人主张屠杀所有和尚，冯太后不准，议论才停止。

6 南齐帝国豫州（州政府设寿春〔安徽省寿县〕）督导官（刺

史)垣崇祖,去年(四八〇年)击破北魏帝国南征大军时,唯恐北魏对淮河北岸,发动再一次的攻击,于是把下蔡(安徽省寿县东北淮河东岸)基地驻军,迁到淮东(淮河只有南北,没有东西;“淮西”,隋唐以前俗称今皖北、豫东淮河北岸一带为淮西;“淮东”,隋唐以前俗称安徽淮河南岸一带为淮东)。不久,北魏军果然攻击下蔡,发现下蔡已没有守军,准备拆除城墙。二月十九日,垣崇祖率军渡淮河反攻,大破北魏军,斩杀及俘虏数以千计。(第六次南北大战,虎头蛇尾,拖拖拉拉,草草收场。)

五世纪初,东晋帝国和南宋帝国转移政权之际,荆州(州政府设湖北省江陵县)督导官(刺史),大多数都不兼南蛮保安司令官(南蛮校尉),而另委其他重要大员担任。豫章王萧嶷任荆、湘二州督导官时,兼南蛮保安司令官。萧嶷离职后,由监察院总监察长(侍中)王奂接任,王奂坚决辞让说:“西方(指荆州)在兵荒马乱、战火纷飞之后,受到的创伤,难以恢复。而今,再从太府(州政府及军区司令长官部)中分割出一部分业务,去安置一些偏将,论声望不足以增强力量,论实际反而会互相牵制,弊病不少。而且资源和权力既被分散,工作反而更多,大家的劳苦,也必然加倍;整天埋头在公文堆里,不胜其烦,我认为对国家并没有好处。”二月二十三日,中央下令撤除南蛮保安司令官(南蛮校尉。三世纪末,晋王朝一任帝司马炎创立此职,至此取消)。

7 三月一日,北魏帝国皇帝拓跋宏,前往肆州(山西省忻县)。三月九日,返首都平城(山西省大同市)。

法秀阴谋暴动事件,牵连到总监察署监察官(兰台御史)张求等一百余人,都因所触犯的是谋反叛乱重罪,应该诛灭全族。国务院最高行政长官(尚书令)王睿,请求只诛杀罪魁祸首,宽